

Irish Folksongs-Konzert im Live-Stream Liedtexte



Sally Gardens*

It was down by the Sally Gardens my love and I did meet. She crossed the Sally Gardens with little snow-white feet. She bid me to take life easy as the leaves grow on the tree, but I was young and foolish and with her I did not agree. In a field down by the river my love and I did stand. And upon my leaning shoulder she laid her snow-white hand. She bid me take life easy as the grass grows on the weirs. But I was young and foolish and now I am full of tears

Danny boy (a Londonderry Air)*

Oh, Danny boy, the pipes, the pipes are calling from glen to glen, and down the mountain side The summer's gone, and all the roses falling 'Tis you, 'tis you must go and I must bide. But come ye back when summer's in the meadow Or when the valley's hushed and white with snow 'Tis I'll be there in sunshine or in shadow - Oh, Danny boy, oh Danny boy, I love you so!. And when ye come, and all the flow'rs are dying if I am dead, as dead I well may be. Ye'll come and find the place where I am lying and kneel and say an Ave there for me. And I shall hear, though soft you tread above me and all my grave will warmer, sweeter be If you not fail to tell me that you love me - Then I shall sleep in peace until you come to me.

Es war unten bei den Sally Gärten. wo ich dich traf Sie durchquerte die Gärten mit ihren kleinen schneeweißen Füßen. Sie bat mich das Leben leicht zu nehmen so wie die Blätter an den Bäumen wachsen. Ich aber war jung und töricht und stimmte ihr nicht zu.

In einem Feld unten beim Fluss mein Liebes stand ich und auf meine Schulter legte sie ihre schneeweißen Hände. Sie bat mich das Leben leicht zu nehmen so wie das Grass auf den Wehren wächst. Ich aber war jung und töricht und jetzt bin ich voller Tränen

Oh Danny Boy, die Dudelsäcke rufen, von Tal zu Tal, und die Berghänge hinunter. Der Sommer ist vorbei, und die Rosenblätter fallen, Und es bist du, der gehen muss und ich muss verweilen. Aber komm' zurück, wenn der Sommer auf den Feldern ist oder wenn das Tal schweigend und weiß mit Schnee ist. Ich werde da sein, in Sonnenschein und im Schatten - Oh Danny Boy, oh Danny Boy, ich liebe dich so sehr!

Und wenn du kommst, und alle Blumen sterben, wenn ich tot bin, wirst du kommen und den Ort finden, wo ich liege, und knien und ein Ave Maria für mich sprechen. Und ich werde dich hören, auch wenn du sanft über mir läufst und mein Grab wird wärmer, süßer sein. Wenn du nicht versagst, mir deine Liebe zu gestehen werde ich in Frieden ruhen bis du zu mir kommst.

'tis the last rose of summer*

'Tis the last rose of summer left blooming
alone All her lovely companions are faded and
gone. No flower of her kindred, no rosebud is
nigh To reflect back her blushes and give sigh
for sigh.

I'll leave thee, thou lone one, to pine on the
stem Since the lovely are sleeping, go sleep
thou with them Thus kindly I scatter thy leaves
o'er the bed Where thy mates of the garden lie
scentless and dead

So soon may I follow when friendships decay.
And from love's shining circle the gems drop
away When true hearts lie withered and fond
ones are flown Oh who would inhabit this bleak
world alone this bleak world alone

McSorley Twins*

- Mrs. McSorely had two little twins, two fat little
darlings they were. With bawlin and squalin the
whole blessed night, it would deafen you I do
declare. By my soul, 'twas a caution the way they
would scream like the blast of a fisher-man's horn
Says McSorley, „Not one blessed hour I have slept,
since those two little devils was born.“

With the beer and the whiskey the whole blessed
night we couldn't stand up on our pins
What an elegant time at the christening we had of
Mc Sorely's two beautiful twins.

- Says Missus McSorely:“ A christ'nin' we'll have,
just to give the two darlin's a name.“ „Faith, we
will“, says McSorely, „sure on the must get, some-
thing grand to be course for that same.“ Then for
godmothers, Kate and Mag Murphy stood up, and
for godfathers came the two Flynns. Johanna,
Maria and Diagnascious O'Mara were the names
that they christen'd the twins.

With the beer

- When the christ'nin' was over, the comp'ny be-
gun, with good whiskey to fill up their skins. And the
neighbors came in just to wish a good luck to Mc-
Sorley's most beautiful twins. When old Missus
Mullins had drank all her punch, faith, her legs
wouldn't hold her at all. She fell flat on her stomach
on top of the twins, and they set up a murderin'
squall.

With the beer ...

- Then Mrs. McSorley jumped up in rage, and the
threatened Miss Mullins' life. Says old Dennis
Mullins, „I'll beat the first man that'd fist lay hand on
my wife.“ The McGanns and the Geoghans, they
had an old grudge, and Mag Murphy piched into
the Flynns. They fought like the devil, turned over
the bet, And they smothered the poor little twins.

With the beer

Das ist des Sommers letzte Rose, die alleine noch
blüht. All ihre Gefährten sind verblast und ver-
schwunden, keine verwandte Blume, keine Rosen-
knospe ist nahe, um Ihr Erröten zu spiegeln und
Seufzer um Seufzer zu geben.

Ich lasse dich, auch wenn du alleine bist, um dich
auf dem Stamm vor Sehnsucht selbst zu verzehren,
das die Schönen schlafen, schlaf du gemeinsam mit
ihnen. Deshalb verbreite ich Rosenblüten über dem
Beet, deine Gartengefährten liegen geruchslos und
tot darnieder.

Schon bald könnte ich folgen, wenn Freundschaften
verblühen, und die Schätze des leuchtenden Kreis-
es der Liebe verschwinden. Wenn die wahren Her-
zen verwelkt darnieder-iegen und die Liebgewon-
nen weggegangen sind, Oh wer könne diese
trostlose Welt allein bewohnen.

- Frau McSorley hatte zwei kleine Zwillingkinder;
zwei fette kleine Lieblinge waren sie. Ihr Schreien
und Kreischen durch die ganze liebe Nacht, würde
dich taub werden lassen sage ich dir. Ganz ehrlich,
McSorley sagte, dass sie warnend wie eine Feuer-
wehrsirene schrien. „Ich habe keine einzige Stunde
geschlafen, seit diese zwei Teufelchen geboren
wurden.“

Dank des Biers und Whiskey die ganze Nacht
konnten wir nicht auf unseren Füßen stehen. Was
für eine elegante Zeit hatten wir bei der Taufe der
zwei wunderschönen McSorley Zwillinge.

- Frau McSorley sagt „Eine Taufe werden wir ma-
chen, um den beiden Lieben einen Namen zu ge-
ben.“ „Das werden wir, glaube mir“ sagt McSorley
„sicher das was sein muss, was Besonderes soll es
gleichzeitig sein.“ Kate und Mag Murphy erklärten
sich bereit Patinnen zu sein, und als Paten kamen
die beiden Flynns. Auf die Namen Johanna, Maria
und Diagnascious O'Mara wurden die Zwillinge
getauft. **Mit dem Bier...**

- Als die Taufe vorüber war, begann der gesellige
Teil um mit gutem Whiskey die Körper zu füllen. Die
Nachbarn kamen rein um den schönen McSorley
Zwillingen viel Glück zu wünschen. Als die alte Frau
Mullins all ihren Punsch getrunken hatte, glaub mir,
hielten ihre Beine sie nicht mehr. Sie fiel flach auf
ihren Bauch und auf die Zwillinge und sie fingen
daraufhin an mörderisch zu schreien.

Mit dem Bier...

- Dann sprang Frau McSorley auf in Rage und
drohte Frau Mullins mit dem Leben. Der alte Dennis
Mullis sagte „Ich schlage den ersten Mann, der sich
traut meine Frau zu schlagen.“ Die McGanns und
Geoghans, sie hatten einen alten Groll aufeinander,
und Mag Murphy griff die Flynns an. Sie kämpften
miteinander wie der Teufel, drehten den Spieß um,
und erstickten die armen kleinen Zwillinge.

Mit dem Bier...

Hunting the hare*

Over hill and plain they're bounding, through the air they seem to fly, hark! The merry horn is sounding. Hear the hunter's happy cry. Now through dingle, dell and hollow, dart they on at fearless pace. Oh, what joy the hounds to follow. There's no pleasure like the chase. When the day's glad sport is over, seated in the baron's hall. Round the festive board discover galant hunters one and all. Laughing loudly, joking, singing, as the wine goes round apace. While the ancient roof is ringing with the glories of the chase.

The Queen of Connemara*

Oh! My boat can safely float in the teeth of wind and weather and outrace the fastest hooker between Galway and Kinsale. When the black floor of the ocean and the white foam rush together high she rides, in her pride, like a sea-gull through the gale. Oh she's neat! Oh she's sweet! She's a beauty in ev'ry line! The Queen of Connemara is that bounding barque of mine. When she's loaded down with fish till the water lips the gunwale not a drop she'll take on board her that would wash a fly away; From the fleet she'll slip out swiftly like a greyhound from her kennel and she'll land her silver store the first at ould Kinvara quay Oh she's neat!.... There's a light shines out afar, and it keeps me from dismaying when the skies are ink above us and the sea runs white with foam. In a cot in Connemara there's a wife and wee one praying to the One who walked the waters once, to send us safely home Oh she's neat!....

Has sorrow thy young days shaded*, As clouds o'er the morning fleet? Too fast have those young days faded that even in sorrow were sweet. Does Time with his cold wing wither Each feeling that once was dear? Come, child of misfortune, come hither, I'll weep with thee, tear for tear. Has love to that soul, so tender, Been like our Lagenian mine, where sparkles of golden splendour All over the surface shine. But, if in pursuit we go deeper, Allured by the gleam that shone, Ah! false as the dream of the sleeper, Like Love, the bright ore is gone.

Über Hügel und Felder hüpfen sie, sie scheinen durch die Luft zu fliegen, Hört! Das fröhliche Horn erklingt. Hört den fröhlichen Schrei des Jägers. Jetzt flitzen sie weiter durch tief bewaldete Schluchten und Täler sowie Senken mit furchtloser Geschwindigkeit. Oh, was für eine Freude für die Jagdhunde die folgen. Es gibt kein größeres Vergnügen wie die Jagd. Wenn der glückliche Sport des Tages vorüber ist, sitzt man in der Halle des Barons. Um die festlich gedeckte Tafel kann man viele galante Jäger entdecken. Laut lachend, witzelnd, singend, während der Wein die Runde macht. Dabei singt das uralte Dach von den Erfolgen der Jagd.

Oh! Mein Boot kann sicher im Wind und Wetter segeln und den schnellsten Hakler zwischen Galway und Kinsale übertreffen. Wenn der schwarze Grund des Meeres und der weiße Schaum zusammen schnell fließen, segelt sie darüber hinweg, in ihrem Stolz, wie eine Seemöwe durch den Sturm. Oh wie elegant sie ist! Oh wie süß sie ist! Sie ist eine Schönheit in jeglicher Hinsicht! Die Königin von Connemara ist meine Barke Wenn sie schwer beladen ist mit Fisch bis das Wasser am Dollbord leckt, lässt sie keinen Tropfen an Bord das eine Fliege wegwaschen würde; aus der Flotte tritt sie heraus wie ein Windhund aus seiner Hütte. Und sie setzt ihren Schatz als Erste am Kai von Kinvara an. Oh wie elegant sie ist! ... Da sind sanfte Strahlen weit draußen, und das hält mich davon ab bestürzt zu sein. Wenn der Himmel über uns wie Tinte ist und die See mit weißen Schaum fließt, gibt es eine Ehefrau und ein Kleines, die in einem Kinderbett in Connemara beten zu dem, der auf dem Wasser einst gelaufen ist, um uns sicher nach Hause zu bringen Oh wie elegant sie ist! ...

Hat Kummer deine jungen Tage betrübt, wie Wolken über der morgendlichen Flotte? Zu schnell sind diese Tage verblasst die auch trotz des Kummers süß waren. Nimmt die Zeit mit ihrer kalten Schulter jedes Gefühl, das einem einst so viel bedeutete? Komm, Kind des Unglücks, komm hierher, ich weine mit dir, Träne um Träne. War die Liebe zu dieser sanften Seele wie unser Bergwerk, wo die ganze Oberfläche mit goldenem Glitzer scheint. Aber, wenn wir auf der Suche tiefer gehen, von dem Glitzern angezogen, da merken wir, das das helle Scheinen weg ist, falsch wie der Traum des Schläfers.

Has Hope, like the bird in the story, That flitted from tree to tree with the talisman's glittering glory Has Hope been that bird to thee? On branch after branch alighting, The gem did she still display. And, when nearest and most inviting, then waft the fair gem away.

If thus the sweet hours have fled, when sorrow herself looked bright, if thus the fond hope has cheated, that led thee along so light. If thus the unkind world wither, each feeling that once was dear. Come child oft misfortune, come hither. I'll weep with the tear for tear.

Carrickfergus

I wish I was in Carrickfergus only for nights in Ballygrand. I would swim over the deepest ocean only for nights in Ballygrand. But the sea is wide and I can't swim over nor have I the wings to fly. If I could find me a handsome boatsman to ferry me over to my love and die.

Now in Kilkenny it is reported they've marble stone there as black as ink. With gold and silver I would support her but I'll sing no more now til I get a drink. Cause I'm drunk today and I'm seldom sober a handsome rover from town to town. Ah but I'm sick now my days are over Come all me young lads and lay me down.

All the fine young men**

- They told all the fine young men of when the war is over there will be peace and the peace will last forever. In Flanders field, at Lonepine and Beersheba, for king and country, for honor and duty. The young fought and cursed and then they died.

- They told all the fine young men of when the war is over in our countries grateful heart, we will cherish you forever. At Tobruk and Alamein, at Bhuna and Kokoda, like her fathers before in a world mad with war. The young men fought and cursed and wept and died.

For many of those fine young men, all the war is over. They have found peace, it's the peace that lasts forever. When the call comes again, they will not answer. They are just forgotten bones lying far from their homes, as forgotten as the cause for which they died.

War Hoffnung, wie der Vogel in der Geschichte, der von Baum zu Baum geflattert ist, mit dem glitzernden Ruhm des Talismans, war der Vogel die Hoffnung für euch? Zweig um Zweig erleuchtend, zeigte sie immer noch den Schatz, und, dann wenn er am nächsten und am einladendsten ist, dann wird der Schatz hinweggetragen.

Wenn dann die süßen Stunden vorbei sind, wenn der Kummer selbst schon hell aussah, wenn man dann rausfindet, dass die Hoffnung einen betrogen hat, die einen so lange so führte. Wenn dann die unfreundliche Welt und jedes Gefühl das einem einst teuer war, schwindet. Komm Kind des Unglücks, komm' her. Ich weine mit dir, Träne um Träne.

Ich wünschte, ich wär in Carrickfergus, nur für Nächte in Ballygrant. Ich würde über den tiefsten Ozean schwimmen nur für Nächte in Ballygrant. Aber das Meer ist weit, und ich kann weder durch schwimmen, noch hab' ich die Flügel, um drüber weg zu fliegen. Ich wünschte ich hätte einen gutaussehenden Bootsmann um mich überzusetzen, meine Liebe und mich.

Jetzt wurde in Kilkenny berichtet von den Marmorsteinen dort, schwarz wie Tinte. Mit Gold und Silver würde ich sie unterstützen. Aber jetzt werde ich nicht mehr singen, bis ich etwas zu trinken bekomme. Denn heute bin ich betrunken und ich bin selten nüchtern. Ein gutaussehender Landstreicher, von Stadt zu Stadt - Ah, aber jetzt bin ich krank. Meine Tage sind begrenzt. Kommt, ihr jungen Männer, und legt mich nieder

Sie sagten den jungen guten Männer, dass wenn der Krieg vorbei sei, dann wäre da Friede und dieser würde ewig dauern. In den Feldern von Flandern, in Lone Pine und Be'er Scheva, für König und Vaterland, für Ehre und Verpflichtung. Die jungen kämpften und fluchten und dann starben sie.

S Sie sagten den jungen guten Männer, dass wenn der Krieg vorbei sei, dann würden wir sie in unseren Ländern dankbaren Herzens für immer verehren. In Tobruk und Alamein, in Bhuna und Kokoda, wie ihre Väter schon zuvor in einer Welt, verrückt vor Krieg. Die jungen kämpften und fluchten und weinten und starben.

Für viele von diesen jungen guten Männern ist all der Krieg vorbei. Sie haben Frieden gefunden, es ist der, der ewig dauert. Wenn sie wieder aufgerufen werden, werden sie nicht antworten. Sie sind einfach vergessene Knochen, weit entfernt von ihrer Heimat, genauso vergessen wie der Grund, wieso sie überhaupt starben.

(Anmerk: Flandern/Belgien, Lone Pine/Kalifornien, Be'er Scheva/Israel, Tobruk/Libyen, (Ei) Alamein/Ägypten, Bhuna/Indien, Kokoda/Papua-Neuguinea)

The fields of Athenry

By a lonely prison wall I heard a young girl calling: „Michael, they have taken you away. For you stole Trevelyns' Corn So the young might see the morn. Now a prison ship lies waiting in the bay.

Low lie the fields of Athenry where once we watched the small free birds fly, our love was on the wing, we had dreams and songs to sing, it's so lonely round the fields of Athenry.

By a lonely prison wall I heard a young man calling: „Nothing matters Mary, when you're free. Against the famine and the crown I rebelled they cut me down, now you must raise our child with dignity.

Low lie...

By a lonely harbour wall, she watched the last star falling as that prison ship sailed out against the sky. Sure she'll wait and hope and pray for her love in Botany Bay. It's so lonely round the fields of Athenry.

Low lie...

Far away in Australia

Sweetheart I'm bidding you fond farewell; I will be yours someday. I'm bound for a new land, my fortune to try, and I'm ready to sail away. Far away in Australia, soon will fate be kind, and I will be ready to welcome at last the girl I left behind.

O you can't leave me this poor maiden said, I will not let you go. But I must leave you, he gently replied, if for only a while you know.

Far away...

Now if in success or in failure, I will be always true. And proudly each day in the land far away I'll be building a home for you.

Far away...

Daily she wait at the old cottage gate, watching the whole day trough. Then one day a message from over the sea and I'm hoping these words are true.

Far away....

An einer einsamen Kerkermauer hört' ich ein Mädchen klagend rufen: Michael, sie brachten dich fort, denn du stahlst Trevelyns Korn, so kann unser Junge weiter leben. Nun wartet ein Gefangenenschiff in der Bucht.

Tief liegen die Felder von Athenry, wo einst wir die freien Vögel fliegen sahen. Unsere Liebe trug uns auf Flügeln, wir hatten Träume und Lieder. Es ist so einsam auf den Feldern von Athenry.

An einer einsamen Kerkermauer hört' einen jungen Mann ich rufen: Es macht nichts, Mary, solange du frei bist. Gegen den Hunger und gegen die Krone erhob ich mich, sie setzten mich fest; nun zieh du unser Kind auf in Würde.

Tief liegen.....

An einer einsamen Hafenummauer sah den letzten Stern sie sinken, als das Gefangenenschiff auslief zum Horizont. Sie lebte fortan zwischen Hoffen und Beten für ihre Liebe in Botany Bay. Es ist so einfach auf den Feldern von Athenry.

Tief liegen....

Schatz, ich verabschiede mich von Ihnen, eines Tages werde ich Ihnen gehören. Ich gehe in ein neues Land mein Glück zu versuchen und ich bin bereit, zu segeln.

Weit entfernt in Australien wird das Schicksal bald nett sein und ich werde bereit sein, das Mädchen, das ich zurückließ, willkommen zu heißen.

Oh, du kannst mich nicht verlassen, sagte das arme Mädchen, ich werde dich nicht gehen lassen. Aber ich muss gehen, entgegnete er sanft, du weißt, es ist nur eine Weile.

Weit entfernt...

Ob im Erfolg oder Misserfolg, ich werde immer wahr sein. Stolz jeden Tag in diesem Land, werde ich ein Haus für dich bauen.

Weit entfernt...

Täglich wartet sie am Tor der alten Hütte, sie hält den ganzen Tag Ausschau. Dann, eines Tages, erreicht sie eine Nachricht von Übersee und ich hoffe, diese Worte sind wahr:

Weit entfernt...

Teddy O'Neill*

I dreamt all the night, o bad cess to my dreaming. I'd die if I thought would come surely to pass. I dreamt while the tears down my pillow where roalling my Teddy was caught in another fair lass. And didn't I wake with a weeping and a wailing, the pain in my heart was too deep to conceal. My mother cried: „Nora dear, what is your railing?“ But all I could answer was Teddy O'Neill.

I've seen the old cabin beyond the wee boreen. I've seen he old crossroads where we used to dance. I've rambled the lane where he called me his storeen and my girlish heart felt a thrill of a romance. But now all around me is so sad and so dear, all dark and all silent, no piper, no reel. Not even the sunshine through the casement shines cheery, Since I left my darlin boy Teddy O'Neill.

Shall I ever forget when the big ship was ready and the time it was come for my love to depart. How I cried like a child „O Goodbye to you, Teddy“ with a tear on my cheek and a stone in my heart. He said twas better his fate was roving, but what would be gold to the joy I would feel If he'd only come back to me tender and loving, yet poor but my own darling Teddy O'Neill.

The sweet forget-me-not*

Fancy brings a thought to mind of a flower that's bright and fair. Its grace and beauty both combine a brighter jewel more rare. Just like a maiden that I know, who shared me happy lot, She whispered wehen we parted last: Oh, you'll forget me not. She's graceful and she's charming like the lilly in den pond, time is flying swiftly by of her I am so fond. The roses and the daisies are blooming round the spot where we parted when she whispered: you'll forget me not.

We met, I really don't know where but still it's still the same. For love grows in the city streets as well as in the lane. I gently clasped her tiny hand, one glance at me she shot. She dropped her flower, I picked it up, twas the sweet forget-me-not. And then there came a happy time when's something that I said caused her lips to murmur YES and shortly we were wed. There is a cot down in the lane and a tiny garden plot, where grows a flower I know it well it's the sweet forget me not.

Ich träumte die ganze Nacht, Alpträume in meinen Träumen. Ich würde sterben, wenn ich denken würde, dass ich auf jeden Fall vorbeigehen könnte. Ich träumte während die Tränen an meinem Kissen herunterrollten, mein Teddy war gefangen mit einem anderen Schatzi. Und ich wachte nicht mit einem Seufzen und Klagen auf, der Schmerz in meinem Herzen war zu tief. um ihn zu verbergen. Meine Mutter rief: „Nora mein Schatz, was schimpfst du?“ Aber alles was ich antworten konnte war Teddy O'Neill.

Ich habe die alte Kabine gesehen. Ich habe die alte Kreuzung gesehen, wo wir einst tanzten. Ich bin die Gasse entlanggewandert, wo er mich meine Liebe nannte und mein Mädchenherz einen Begeisterungssturm empfand. Aber jetzt ist alles um mich herum so traurig und so teuer, alles dunkel und still, keine Dudelsäcke, kein Schimpfen. Nicht mal der Sonnenschein scheint fröhlich durch die Fensterflügel seit ich meinen Schatz Teddy O'Neill verlassen habe.

Werde ich den Moment je vergessen als das große Schiff bereit war und die Zeit gekommen war für mich und meinen Schatz loszumachen? Wie ich „O Lebewohl, Teddy“ wie ein Kind schrie mit einer Träne auf meiner Wange und einem Stein in meinem Herzen. Er sagte es sei besser, dass sein Schicksal wanderte, welche Freude würde ich jedoch verspüren, wenn er sanft und liebend zu mir zurückkehren würde, mein armer und dennoch eigener Schatz Teddy O'Neill.

Fancy bringt mir den Gedanken einer Blume, die hell und schön ist. Ihre Anmut und Schönheit verschmelzen zu einem noch helleren und selteneren Juwel. Wie eine Fräulein, das ich kenne, die mit mir Einiges teilte, sie flüsterte mir zu als wie uns das letzte Mal trennten: Oh, vergiss mich nicht. Sie ist anmutig und bezaubernd wie eine Lilie im Teich, die Zeit verfliegt wie im Flug so sehr mag ich sie. Die Rosen und Gänseblümchen blühen rund um den Fleck, wo wir uns trennten als sie flüsterte: du wirst mich nicht vergessen.

Wie lernten uns kennen, ich weiß wirklich nicht genau wo, aber es ist immer noch gleich. Denn Liebe wächst in den Straßen der Stadt genauso wie in der Gasse. Ich umklammerte sanft ihre winzige Hand, sie warf mir einen Blick zu. Sie ließ ihre Blume fallen, ich hob sie auf, es war ein Vergiss-mein-nicht. Und dann begann eine glückliche Zeit als etwas, was ich sagte, ihre Lippen dazu brachten, JA zu murmeln und kurz danach waren wir verheiratet. Es gibt ein Kinderbettchen und einen winzigen Garten in der Gasse, wo eine Blume wächst die ich gut kenne, naja, es ist ein Vergiss-mein-nicht.

Molly Bawn*

O Molly Bawn, why leave me pining all lonely
waiting here for you? While the stars above are
brightly shining, because they've nothing else
to do.

The flowers late were open keeping, to try a
rival blush with you, but their mother, Na-ture,
set them sleeping, with their rosy faces
washed with dew.

O Molly Bawn....

The pretty flow'rs were made to bloom, dear,
the pretty stars were made to shine; and the
pretty girls were made for boys, dear, and
maybe you were made for mine.

The wicked watchdog here es snarling, he
takes me for a thief, you see, for he knows I'd
steal you, Molly darling, and then transported I
should be.

O Molly Bawn....

Galway Bay

If you ever go across the sea to Ireland, then
maybe at the closing of your day, you will sit
and watch the moon rise over Claddagh, and
see the sun go down on Galway Bay.

Just to hear again the ripple of the trout
stream, the women in the meadow making hay.
Just to sit beside a turf fire in the cabin, and
watch the barefoot gosoons at their play.

For the breezes blowin' o'er the sea from
Ireland are perfumed by the heather as they
blow and the women in the uplands diggin'
praties speak a language that the strangers do
not know.

Yet the strangers came and tried to teach us
their way. They scorned us just for bein' what
we are. But they might as well go chasing after
moon beams, or light a penny candle from a
star.

And if there's is going to be a life hereafter, and
somehow I am sure there's going to be, I will
ask my God to let me make my heaven, in that
dear land across the Irish sea.

Oh Molly Bawn, warum lässt mich hier sehn-
süchtig und einsam auf dich warten? Während
die Sterne über mir hell scheinen, weil sie
nichts anderes zu tun haben.

Die Blumen sind spät geöffnet geblieben, um
mit deinem Erröten zu konkurrieren. Aber Mut-
ter Natur schickte sie schlafen, mit ihren
rosigen Gesichtern, vom Tau gewaschen.

O Molly Bawn...

Die schönen Blumen wurden erschaffen um zu
blühen, meine Liebe, und vielleicht wurdest du
für mich erschaffen.

Der böse Wachhund knurrt, er glaubt ich bin
ich ein Dieb, siehst du, er weiß ich würde dich
stehlen, mein Liebling Molly, und dann würde
ich überführt werden.

O Molly Bawn...

Wenn du jemals fuhrest übers Meer nach Irland, am
Ende deiner Tage, vielleicht, dann schau dem Mond
zu, wenn er aufgeht über Claddagh, und den
Sonnenuntergang über der Galway Bay..

Hör das Rauschen des Forellenbachs, die Frauen
auf der Wiese machen Heu, sitz einfach neben dem
Torffeuer in der Hütte, und schau den barfüssigen
Kids beim Spielen zu.

Die Winde über der See von Irland duften nach
der Heide, über die sie wehn. Und die Frauen
aus dem Hochland ernten Kartoffel, und
sprechen eine Sprache, die Fremde nicht
verstehn.

Doch die Fremden kamen und versuchten, uns
zu ändern, dass wir werden soll'n wie sie, aber
genauso könnten sie das Mondlicht jagen,
oder eine Lampe anzünden an dem Sternen-
licht..

Und wenn es gibt ein Leben nach dem Tode, und
irgendwie, glaub ich, wird das schon sein,
dann frage ich meinen Gott nach meinem Him-mel,
in dem schönen Land über dem irischen Meer..

Dim, dim is my eye*

Dim, dim is my eye, As the dew-drop once clear, pale is my cheek, Ever wet with the tear. And heavily heaves This soft breast, once so gay, for William, my true love, My William away! Sad. Sad was the hour, when he bade me adieu, while he hung on my bosom, And vow'd to be true. My heart it seem'd bursting On that fatal day, when the fast less'ning sail Bore my William away.

For honour my William Braved danger and toil, and he fought and he fell With the Lord of the Nile. To die for his country In glory's bright day, My valiant sweet William Count never dismay.

Lament him, ye fair, And lament him, ye brave, though unshrouded he lies, And the sea is his grave; for the kind and true hearted, the gallant and gay, Lament, for my William's For ever away!

Oh Harp of Erin*

O harp of Erin thou art now laid low, for he the last of all his race is gone: And now no more the minstrel's verse shall flow, That sweetly mingled with thy dulcet tone: The hand is cold that with a poet's fire Could sweep in magic change thy sounding wire.

The gale that round his urn its odour flings, And waves the flow's that o'er it wildly wreath, Shall thrill along thy few remaining strings, And with a mournful chord his requiem breathe. The shepherd boy that paus'd his song to hear, Shall chant it o'er his grave, and drop a tear.

Musing ont the roaring ocean*

Musing on the roaring ocean, Which divides my love and me, wearying heav'n in warm devotion For his weal where'er he be: Hope and Fear's alternate billow Yielding late to Nature's law, whispering spirits round my pillow, Talk of him that 's far awa.

Ye whom sorrow never wounded, Ye who never shed a tear, care-untroubled, joy-surrounded, gaudy day to you is dear. Gentle night, do thou befriend me! Downy sleep, the curtain draw! Spirits kind, again attend me, Talk of him that 's far awa!

Trüb ist mein Auge, klar wie ein Tautropfen war es mal, blaß ist meine Wange, immer nass mit Tränen. Und schwer hebt sich diese weiche Brust, die einst so fröhlich war, für William, meine wahre Liebe, mein weit entfernter William!

Traurig war die Stunde, in der er mich verließ, während er an meiner Brust lehnte und versprach treu zu sein. Mein Herz schien zu bersten an diesem fatalen Tag, als das schnell flatternde Segel meinen William hinweg nahm.

Zu meiner Ehre hat William Gefahr und Mühe ertragen und er kämpfte und fiel mit dem Herr des Nils. Um für dieses Land zu sterben am hellen Tag des Ruhms, mein tapferer Graf William ließ sich nicht schocken.

Trauert um ihn, ihr Lieben, trauert um ihn, ihr Mutigen, obwohl er uneingehüllt liegt und das Meer sein Grab ist. Um den Freundlichen und Offenherzigen, Galanten und Fröhlichen, trauert, für meinen für immer verschollenen William!

Oh Harfe von Erin, deine Kunst wird im Verborgenen gehalten, da die letzte deiner Sorte nun gegangen ist. Und jetzt wird keine Poesie des Minnesängers mehr fließen, süß vermisst mit dem wohlthuenden Klang. Die Hand, die mit einem Feuer des Dichters deine klingenden Drähte in Zauber verwandeln könnte, ist kalt.

Der Sturm der seinen Duft um seine Urne fallen lässt, und Wellen die sich wild um sie herumbinden, Freude entlang der verbleibenden Saiten, und mit einem trauernden Klang das Requiem atmen. Der Hirtenjunge, der pausiert um dem Lied zuzuhorchen, soll über seinem Grabe singen, und deine Träne vergießen.

Das Nachdenken auf dem tosenden Ozean, der meine Liebe und mich trennt, der ermüdende Himmel in warmer Hingabe, seine Striemen Ort wo er sein soll: Der Hoffnung und der Angst wechselnde Schwaden streben spät zum Gesetz der Natur, flüsternde Geister an meinem Kissen, sprechen von dem weit Entfernten.

Ihr, die der Kummer nie verwundete, ihr die nie eine Träne vergossen, sorglos und freudenumringt, der bunte Tag ist dir heilig. Sanfte Nacht, freunde dich mit mir an! Daunenweicher Schlaf, ziehe die Vorhänge zu! Freundliche Geister, umringen mich wieder, sprechen von dem weit Entfernten!

Oh might I but my Patrick love*

- O might I but my Patrick love! My mother scolds severely, and tells me I shall wretched prove, Because I love him dearly! In vain she rates me o'er and o'er With lessons cold and endless; it only makes me love him more, To find him poor and friendless.

Oh! Patrick, fly from me, Or I am lost for ever -
Oh! Fortune kinder be, Nor thus two Lovers sever.

- What bliss, to me my Patrick cries, in splendour and in riches? He says, we love too little prize, That gold too much bewitches! More blest the lark, tho' hard its doom whene'er the winter rages, than birds, he says, of finer plume, That mope in gilded cages. Oh Patrick.....

- He tells me when the bosom's warm, We mock the storm that's blowing, that honest hearts can take no harm Tho' hard the world be going. He says - ah me! I'm sore afraid Lest I from duty falter; I wish he could as soon persuade The mother as the daughter.

Oh Patrick....

When Irish eyes are smiling

There's a tear in your eye And I'm wondering why for it never should be there at all with such pow'r in your smile sure a stone you'd beguile so there's never a teardrop should fall. When your sweet lilting laughter's like some fairy song and your eyes twinkle bright as can be. You should laugh all the while and all other times smile and now, smile a smile for me.

When Irish eyes are smiling Sure, 'tis like the morn in Spring. In the lilt of Irish laughter you can hear the angels sing, when Irish hearts are happy all the world seems bright and gay. And when Irish eyes are smiling sure they steal your heart away.

For your smile is a part of the love in your heart and it makes even sunshine more bright. Like the linnet's sweet song crooning all the day long comes your laughter so tender and light. For the springtime of life is the sweetest of all, there is never a real care or regret. And while springtime is ours throughout all of youths hours let us smile each chance we get

When Irish eyes...

Oh, dürfte ich meinen Patrick lieben! Meine Mutter schimpft mich fürchterlich, und sagt mir ich soll verdammt nochmal prüfen, weil ich ihn so sehr liebe! Umsonst gibt sie mir immer wieder von Neuem kalte und endlose Moralpredigten; und dass lässt mich ihn nur noch mehr lieben, ihn verwahrlost und einsam auszufinden.

Oh, Patrick, weiche von mir, oder ich bin für immer verloren - Oh, Schicksal sei' freundlicher, sind werden zwei Liebende getrennt.

- Welch' Freude in Glanz und Reichtum mir Patrick zuruft? Er sagt, wir lieben um einen zu kleinen Preis, dass Gold uns zu sehr verzaubert! Gesegneter sei' die Lerche, auch wenn ihr Schicksal hart ist wenn der Winter wütet, Als Vögel mit feinerem Federkleid, die in gleitenden Käfigen Trübsal blasen. Oh Patrick...

- Das sagt er mir wenn die Brust warm ist, wir machen uns lustig über den Sturm, der bläst, dass ehrliche Herzen keinen Schaden nehmen werden auch wenn die Welt an ihr Ende kommt. Er sagt - ach ich! Ich fürchte mich am wenigsten davor von meiner Pflicht abzufallen; Ich wünschte er könne sobald wie möglich Mutter und Tochter überreden. Oh Patrick....

Da ist eine Träne in deinem Auge und ich frage mich, warum, denn es sollte nie da sein. Mit solch Energie in deinem Lächeln, mit dem du sicher einen Stein erweichen kannst, so dass es niemals eine Träne fallen sollte. Wenn dein süßes lachendes Lachen ist wie ein Märchenlied, und deine Augen funkeln hell wie es sein kann; du solltest die ganze Zeit lachen und alle anderen Zeiten lächeln, und jetzt lächle ein Lächeln für mich.

Wenn irische Augen lächeln, ist das wie der Morgen im Frühling. Im Trällern des irischen Lachens hörst du die Engel singen. Wenn irische Herzen glücklich sind, scheint die ganze Welt hell und fröhlich. Und wenn irische Augen lächeln, stehlen sie sicher dein Herz.

Dein Lächeln ist Teil der Liebe in deinem Herzen ist und das selbst macht den Sonnenschein heller. Wie das süße Lied des Hänflings, der den ganzen Tag schmachtend singt, kommt dein Lachen so sanft und leicht daher. Der Frühling des Lebens ist der süßeste von allen, da gibt es niemals eine wirkliche Sorge oder ein Bereuen. Und während der Frühling uns gehört während der ganzen jungen Stunden, lass uns lächeln bei jeder Möglichkeit, die sich uns bietet. Wenn irische Augen....

* = Übertragung von L. Staub (sowie Korrektur der verbliebenen), ** = S. Müller